

**ИСМАИЛОВА ГЮЛЬНАРА,
БАДАЛОВА ИРАДА**
*Азербайджанский Технический Университет
Ст. преподаватели кафедры “Иностранных языков”
пр.Джавида 25.
gulnarairada@gmail.com*

НЕКОТОРЫЕ НЮАНСЫ ПРИ СРАВНЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ ИХ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ

Аннотация

Каковы основные различия русского и английского языка?

Русский и английский языки относятся к индоевропейской языковой семье. Русский язык – к ее восточнославянской ветви, а английский – к германской ветви. Потому основной ошибкой людей, изучающих иностранный язык, является попытка дословного перевода с одного языка на другой. Это приводит к неверному построению предложений, и, как следствие, к искажению смысла произнесенного.

Гальперин И.Р., Лексикология английского языка. М., 1956. Английский язык складывался в течение многих веков. Его словарь и грамматический строй сформировались не сразу. Словарь постепенно включал в себя новые лексические единицы, а грамматический строй постепенно приспособлялся к потребности в более и тонкой передаче мысли вслед за развитием национального общественного и научного мышления. (1с.132)

Ключевые слова: колокол, дремать, война, холод, вода

Главные отличия русского и английского языка:

1. Русский язык – синтетический, то есть основную работу в предложении делают окончания, и у каждого слова есть своя форма. Английский – аналитический, в нем главная роль в предложении принадлежат глаголу (сказуемому). Смысл предложения будет зависеть от того, в какой форме употреблен глагол, который, в отличие от русского языка, указывает не только на само действие, но и на то, как оно протекает.

Примеры: He plays tennis – Он играет в теннис (вообще, обычно);

He is playing tennis – Он играет в теннис (в данный момент).

2. В английском языке существует строгий порядок слов в предложении. В начале фразы обозначается предмет, о котором идет речь (подлежащее), потом идет действие (сказуемое), затем следуют дополнения и обстоятельства. Пример: **The cat caught the mouse in the yard** – Во дворе кошка поймала мышку. Поскольку окончаний в английском языке нет, при изменении порядка

слов в предложении его смысл меняется: The mouse caught the cat in the yard – Во дворе мышка поймала кошку.

3. В английском предложении обязательно есть оба главных члена (подлежащее и сказуемое). В русском же предложении один из них может отсутствовать. Примеры: Он актер – **He is an actor** (Он есть актер);

Темнеет – **It is getting dark** (это становится темно).

Сказуемое не может существовать в отсутствие подлежащего, потому что с ним оно согласует свою форму.

4. Один и тот же смысл в русском и английском языке передается разной формой, разными словами, различными языковыми паттернами (моделями). Примеры: Идет дождь – **It rains** (Дождит); Угощайтесь! – **Help yourself, please!** (Помогите себе!) В английском языке многие выражения включают глагол to have: To have breakfast – завтракать (но не иметь завтрак). Англичане в русские по-разному слова произносят по буквам. Официально произносятся наименования букв. Но в быту американцы употребляют слова с соответствующими первыми буквами.

Примеры: **Time – tennis, ice, mouse, elf.**

5. В английском языке одна часть речи может перейти в другую, не меняя формы. Англичане говорят, что любое существительное можно превратить в глагол. Примеры: **Wave** (волне) – **to wave** (помахать рукой);

Shake (коктейль Pocket) – **to shake** (встряхнуть); Если в русском языке извлечь слово из контекста, то все равно обычно нетрудно определить, какой частью речи оно является. В английском же языке, из-за отсутствия окончаний, сделать это можно далеко не всегда.

6. Еще одно принципиальное различие состоит в том, что если в русском языке эмоциональное состояние передается в основном при помощи интонации, то в английском языке, основная роль в предложении отведена к глаголу, чувственная окрашенность передается с помощью глагольной формы группы Perfect. Примеры: **I found the dog** – Я нашел собаку (обычное написание факта); **I have found the dog!** – Я нашел собаку! (человек рад свершившемуся факту).

Сходство английского и русского языков. Заботкина В.И. Лексика современного английского языка. М., 1989. с.14

«Когда речь идет об общих словах в английском и русском языках, то обычно в первую очередь вспоминают английские слова, занесенные в русский культурными влияниями. Таких слов в русском языке действительно изрядное количество. В том, что они по происхождению русские, сомневаться не приходится. Только здесь они имеют четкий и ясный буквальный смысл. Перечислить все слова, пришедшие к русским от англичан, невозможно хотя бы потому, что они постоянно продолжают пополнять русский словарь. Время

ведь не остановить, как не остановить объективные процессы взаимодействия и взаимовлияния языков.(2.с.14)

Русский лингвист Осипов говорит: «Меня лично интересует происхождение любого слова общечеловеческого языка, единого и одновременно многоликого. А обратился я к русско-английским параллелям потому, что лучше знаком с общечеловеческим языком именно с этой стороны». **Осипов О.В. Грамматика русского языка»Москва.изд.»Наука» 1987.стр:43-51.**

Родство русского и английского языков очень давнее и уходит своими корнями в седую старину, в эпоху былой языковой общности. Об этом напоминает множество созвучий среди самых важных слов языка ... Так, пишет Осипов: «Русский язык тяготеет к сохранению логических связей между словами, к исторической смысловой преемственности, хранит слова как средство мышления». В этом заключается особое устройство лексики русского языка. Что же касается английского, от он более озабочен сиюминутным удобством.

Ильиш Б.А. История английского языка. Изд., 4-е М., 1958.

Автор пишет:» Оказывается, и в это трудно поверить, английские слова **shop** – магазин происходит от русского слова купить, слово **to call** – звонит и clock – ... часов от колокол, **water** от вода, **to be** от быть, **tree** от дерево, **war** – война от воин, **to store** – запасть от старый, **dream** – сон от дремать, **root** – прародитель, предок, основатель рода; корень; причина, источник о рода (родина, народ, родители, родной), **few** – немного от фи́га, **many** от много, **fleet** от плыть, **thief** - вор от тайна, **wrong** – неверный от враг, **true** – верный от друг, **thaw** от половодье от таять, **view** – пейзаж и **witness** – свидетель от видеть, **garden** – сад от город, **penny** – пенс от деньги, **radish** – редиска, **soil** – почва от зола, **cold** – холодный от холод и так около 140 слов. Кроме этого эти два языка принадлежат общему языку-основе (индоевропейский язык-основа). Об этом напоминает множество созвучий среди самых важных слов языка. Например, русского слова вода в английское **water**, русское воля - английское **will**, сын и **son**, дерево и **tree**, рекомендовать и **recommend** и многие другие слова. Но нам хочется взглянуть на конкретные английские слова, поясняемые именно с позиции русского языка.(4.с.156)

CLOCK (часы). Английское слова **clock** означает не любые часы, а только стенные, настольные и башенные. Все эти крупные часы унаследовали свое название от первых часов человечества – солнечных, которые тоже на руку не наденешь. Сердцевиной их служит стержень, отбрасывающий тень, проще говоря, колышек, колок, как говорили в старину. Вот и этого-то слова колок

(буквально: маленький кол) и происходит английское слово *clock* – часы. Стрелки английских и русских часов движутся в одном направлении.

WINDOW (окно). Происходит от термина *выдув*. Дело в том, что роль окна в древнем жилище по совместительству выполняло отверстие в крыше потолка. Через него выходил дым очага и проникал свет. Это *окно-труба* прежде всего *выдувало*, *проветривало* помещение. Отсюда и название. Буквально: место *выдувания*. Слово *окно* по-русски, происходит от слова *око*, равно как и *очаг* (буквально *очко*, ибо *очко* расположено под *окном*). Это, действительно, *выдувало*. Звук *И* превратился в *И*, а звук *У* – в *О*.

FIRE (огонь). Древний человек считал огонь небесным даром. Он был уверен, что сам Бог посылает с неба огненные стрелы – молнии. Эллины называли этого Зевс-Громовержец, а русские – Перун. Перун происходит от слова *пырять* (*топу драчун, ворчун, скакун*) и правильнее было бы писать *Пырун*. Посыл такого бога мы называем словом *молния*, в котором тот же ударный корень, что и у *молот*, *молот*. Раньше *молнию* называли *Перун*, а еще раньше – словом *пырь*, образованным тем же способом, что *тык* от *тыкать*, *рык* – от *рыкать*. Вот это самое слово *пырь* (от *пырять*) и легло в основу множества европейских названий огня. Среди них греческое *пир*, вошедшее в слово *пиротехника*, французское *fe*, немецкое *фойер*. В эту же компанию входит и английское слово *файэ(р)*.

YEAR (год). Для англичан это год и только. В душе же русского человека это, казалось бы, иноязычное слово будет целый букет воспоминаний, извлекая из глубин его памяти картины былого поклонения всемогущему солнцу. *Йиэ(яр)* – это чуть видоизмененный *яр*, *ярило*, название *весенне-летнего* солнца в пору его наивысшей силы, *яра*, когда оно *наяривает* всю ритм природы: один *яр* – *йиэ(р)*, одна *весенне-летняя*, *красная* пора каждый год. Вот почему *яр* стал единицей отсчета временного отрезка длиной 365 дней, и *йиэ(р)* в английском языке приобрело значение года. Русские говорят *лет*, а не *пять зим*, (*красоты*). Ведь это так естественно: начинать отсчет времени с рождения нового солнца, споры пробуждения, возрождения Природы. Новолетие древний человек повсеместно справлял по весне.

WALL (вал). Обычным типом жилища древнего человека была *полуземлянка*. Вынутая из ямы земля *наваливалась* валом вокруг, образуя подобие стен. *Вол* – *стена* – от *вала*, *валить*. Английское слово *удержало* память о конструктивных особенностях стен в таких постройках ... Произношение **О** вместо **А** вызвано более поздним *оканьем* англичан. Что же касается их написания *ЛЛ* на месте русского *исконного* звука *Л*, то это – характерная особенность английского правописания.

SCATE (коньки). Первая на планете модель *коньков*, естественно, отличалась от современных. Она представляла из себя нечто среднее между

коньками и лыжами. То были скорее снежокаты, короткие и широкое полозья, прикрепляемые к обуви и использовавшиеся главным образом для спуска со склонов, горок. Собственно говоря, то были еще коньки в нынешнем смысле слова, а скаты (от скатываться), приспособления для скатывания, а не катания, как на маленьких коньках. Английское слово скэйт – конек происходит от скат (то на чем скатываются). Оно унаследовало о названия первых моделей коньков.

STAGE (арена). У этого слова несколько значений: арена, сцена, поприще, место действия. Но они того же происхождения, что и русские слова сток и стогна, которые берут начало, в свою очередь, от соток, буквально: совместное течение. Если стежка (того же корня) представляет собой одну из дорожек, одну из тропинок, собирающих людей, то стогна (площадь означает место общего сбора, то есть, по существу, арену действия). Именно такое значение у английского **стейдж**. Арена служит местом действия для собравшихся вместе людей, стянутых воедино общей целью и единым местом сбора.

RED (красный или рыжий) – того же корня и происхождения, что и русские слова рдеть, руда, рдяный. Слово рыжий, по-украински рудый, входит в то же лексическое гнездо, что и слово ржа, ржавый, рожь, рожа (болезнь кожи, когда на лице выступают красные пятна). Здесь звуки Ы или У славянских языков перешли в Е английского, а Д сохранилось.

На данных наглядных примерах можно не только проследить преимущество русского языка перед английским, но и привести собственные обобщения на данную тему.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гальперин И.Р., Лексикология английского языка. М., 1956. стр:132.
2. Заботкина В.И. Лексика современного английского языка. М., 1989. с.14.
3. Осипов О.В. Грамматика русского языка» М. изд. Наука. 1987. стр:43-51.
4. Ильиш Б.А. История английского языка. Изд., 4-е М., 1958. стр:156.

G.İsmayılova, İ. Bədəlova

RUS VƏ İNGİLİS DİLLƏRİ ARASINDA FƏRQLƏR VƏ OXŞAQLIQLAR

XÜLASƏ

Diqqətinizə təqdim olunmuş məqalənin əsas məqsədi müasir rus və ingilis dilləri arasında leksik, grammatik və fonetik oxşarlıq və fərqləri göstərilməkdir.

Məqalədə İngilis və rus dilləri arasında oxşarlıqlar və fərqli cəhətlər göstərilir. Həmçinin, "İngilis və rus dillərində ümumi sözlər haqqında danışarkən,

<https://doi.org/10.59849/2224-9257.2024.1.205>

adətən, ilk növbədə rus dilinə mədəni təsirlər nəticəsində gətirilən ingilis sözlərini xatırlayırıq.

Rus dilində belə sözlər həqiqətən kifayət qədər çoxdur. Onların mənşəcə rus olduqlarına şübhə yoxdur. Yalnız burada onların aydın və aydın hərfi mənası var. Ruslara ingilislərdən gələn bütün sözləri sadalamaq mümkün deyil, çünki onlar rus lüğətini daim genişləndirməyə davam edirlər.

Dillərin qarşılıqlı təsirinin və qarşılıqlı təsirinin obyektiv proseslərini dayandıra bilmədiyiniz kimi, vaxtı dayandıra bilməzsiniz”.

Açar sözlər: saat, yuxulamaq, müharibə, soyuq, su.

G.İsmailova, I.Badalova

SIMILATY AND DIFFERENCES BETWEEN EHGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES SUMMARY

The aim of the article suggested to your attention is to show the similarity and differences in lexics, grammar and fonetics between modern Russian and English languages.

Similarities between English and Russian languages

"When we talk about common words in English and Russian, we usually think of English words brought to Russian as a result of cultural influences.

There are actually quite a lot of such words in the Russian language. There is no doubt that they are of Russian origin. Only here they have a clear and distinct literal meaning.

It is impossible to list all the words that came to Russians from the English, because they are constantly expanding the Russian vocabulary. You cannot stop time, just as you cannot stop the objective processes of interaction and interaction of languages.

Key words : clock, dream, war, cold, water

Rəyçi: filologiya üzrə fəlsəfə doktoru, dosent Dilarə Zeynalova